

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

23 janvier 2012

PROPOSITION DE RÉSOLUTION

**relative à la finalisation des traductions
officielles des textes de loi existants
du français en néerlandais**

(déposée par MM. Bert Schoofs,
Gerolf Annemans et Peter Logghe)

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

23 januari 2012

VOORSTEL VAN RESOLUTIE

**met het oog op het finaliseren van de officiële
vertalingen van bestaande Franstalige
wetteksten naar het Nederlands**

(ingediend door de heren Bert Schoofs,
Gerolf Annemans en Peter Logghe)

N-VA	:	Nieuw-Vlaamse Alliantie
PS	:	Parti Socialiste
MR	:	Mouvement Réformateur
CD&V	:	Christen-Democratisch en Vlaams
sp.a	:	socialistische partij anders
Ecolo-Groen	:	Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales – Groen
Open Vld	:	Open Vlaamse liberalen en democraten
VB	:	Vlaams Belang
cdH	:	centre démocrate Humaniste
FDF	:	Fédéralistes Démocrates Francophones
LDD	:	Lijst Dedecker
MLD	:	Mouvement pour la Liberté et la Démocratie

Abréviations dans la numérotation des publications:		Afkorting en bij de nummering van de publicaties:	
DOC 53 0000/000:	Document parlementaire de la 53 ^e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif	DOC 53 0000/000:	Parlementair document van de 53 ^e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer
QRVA:	Questions et Réponses écrites	QRVA:	Schriftelijke Vragen en Antwoorden
CRIV:	Version Provisoire du Compte Rendu intégral (couverture verte)	CRIV:	Voorlopige versie van het Integraal Verslag (groene kaft)
CRABV:	Compte Rendu Analytique (couverture bleue)	CRABV:	Beknopt Verslag (blauwe kaft)
CRIV:	Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes) (PLEN: couverture blanche; COM: couverture saumon)	CRIV:	Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen) (PLEN: witte kaft; COM: zalmkleurige kaft)
PLEN:	Séance plénière	PLEN:	Plenum
COM:	Réunion de commission	COM:	Commissievergadering
MOT:	Motions déposées en conclusion d'interpellations (papier beige)	MOT:	Moties tot besluit van interpellaties (beigekleurig papier)

Publications officielles éditées par la Chambre des représentants	Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers
<p>Commandes: Place de la Nation 2 1008 Bruxelles Tél. : 02/ 549 81 60 Fax : 02/549 82 74 www.lachambre.be e-mail : publications@lachambre.be</p>	<p>Bestellingen: Natieplein 2 1008 Brussel Tel. : 02/ 549 81 60 Fax : 02/549 82 74 www.dekamer.be e-mail : publicaties@dekamer.be</p>

DÉVELOPPEMENT

MESDAMES ET MESSIEURS,

La loi d'égalité promulguée le 18 avril 1898 a établi les principes d'équivalence et d'égalité des textes de loi néerlandais et français. Toutefois, certains textes de loi n'étaient pas traduits en néerlandais, et ne le sont toujours pas d'ailleurs.

Dans le cadre de la néerlandisation de la vie juridique en Belgique, le gouvernement a mis sur pied, en 1923, une Commission chargée de l'élaboration du texte néerlandais de la Constitution, des codes et des lois et arrêtés principaux, qui a donc entrepris le travail titanesque que représente la traduction de tous les grands codes. Le travail démarra assez lentement au début et fut temporairement interrompu en raison de la Seconde Guerre mondiale.

Après quelques commissions *ad hoc*, une commission chargée de l'élaboration du texte néerlandais de la Constitution, des codes et des lois et arrêtés principaux fut finalement créée en 1954: la Commission des Codes de loi. Celle-ci a préparé la transposition en néerlandais de dizaines de lois et d'arrêtés qui n'existaient qu'en français. Le professeur Emile Van Dievoet fut président de cette commission de 1954 à 1967. C'est la raison pour laquelle cette commission est plus communément appelée la "Commission Van Dievoet". Son fils Guido, professeur également, le remplacera plus tard à la présidence de la commission.

Le 1^{er} mai 2008, à l'expiration de mandats des membres de la commission, pas moins de 128 textes au total furent proposés aux ministres compétents sans la moindre réaction de leur part. En d'autres termes, plusieurs dizaines de projets de textes néerlandais sont depuis lors toujours en attente de ratification.

En attendant, seule la version française de ces dispositions législatives et réglementaires a force de loi, et ce, pour beaucoup d'entre elles depuis leur entrée en vigueur au XIX^e siècle. Ces textes n'existent, en tout cas, qu'en français. Les néerlandophones sont donc toujours privés d'une partie de la législation belge dans leur propre langue.

Nous estimons néanmoins que le principe de droit "nul n'est censé ignorer la loi" ou, en latin, "*nemo ignorare censetur legem*", suppose que les justiciables puissent consulter dans leur propre langue les textes légaux en vigueur.

TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Op 18 april 1898 werd de gelijkheidswet ingevoerd die stelt dat Nederlandstalige wetteksten gelijkwaardig en gelijk zijn aan de Franstalige teksten. Niettemin bleef een aantal wetteksten onvertaald van het Frans naar het Nederlands en dat is in feite nog steeds zo.

In het kader van de vernederlandsing van het juridische leven in België, richtte de regering in 1923 de Commissie, belast met de voorbereiding van de Nederlandse tekst van de Grondwet, de Wetboeken en de voornaamste wetten en besluiten op. Deze commissie begon aan het titanenwerk van de vertaling van alle grote wetboeken. Het werk kwam in het begin vrij traag op gang en werd door de Tweede Wereldoorlog tijdelijk onmogelijk gemaakt.

Na enkele *ad hoc* commissies werd uiteindelijk in 1954 een Commissie opgericht belast met de voorbereiding van de Nederlandse tekst van de Grondwet, de wetboeken en de voornaamste wetten en besluiten, de zogenaamde "wetboekcommissie". Deze commissie heeft tientallen teksten van alleen in het Frans bestaande wetten en besluiten voorbereid naar het Nederlands. Van 1954 tot 1967 was professor Emile Van Dievoet voorzitter van deze commissie. Vandaar dat ze gemeenzaam bekend is als de "Commissie Van Dievoet". Zijn zoon Guido, eveneens professor, zal later ook het voorzitterschap waarnemen van de commissie.

Op 1 mei 2008, toen de mandaten van de commissieleden verstreken, waren er in totaal maar liefst 128 teksten aangeboden aan de bevoegde ministers zonder dat daarop een reactie is gekomen. Met andere woorden, vele tientallen ontwerpen van Nederlandse tekst liggen nog te wachten op bekrachtiging.

Intussen hebben van die wets- of verordeningsbepalingen, vele sedert hun ontstaan in de 19^e eeuw, alleen de Franse versies kracht van wet. Die teksten bestaan in elk geval alleen maar in het Frans. De Nederlandstaligen blijven dus verstoken van een deel van de Belgische wetgeving in hun eigen taal.

De indieners van dit voorstel van resolutie vinden het nochtans onontbeerlijk voor de naleving van het rechtsbeginsel "niemand wordt geacht de wet niet te kennen of iedereen wordt geacht de wet te kennen" of, in het Latijn, "*nemo ignorare censetur legem*" dat de van kracht zijnde wetteksten kunnen worden geraadpleegd in de eigen taal.

Nous renvoyons également à un article intitulé *“Belgische wetgeving in het Nederlands, een balans na honderd jaar gelijkheidswet en een gemist eeuwfeest”*, paru dans le *Rechtskundig Weekblad* de 2000-2001. Cet article met le doigt sur le problème. En 1998, cela faisait déjà cent ans qu’au moins 128 textes légaux rédigés en français n’avaient toujours pas été traduits en néerlandais.

Lorsque nous lui avons soumis ce problème lors de la réunion du 5 juillet dernier de la commission, le ministre a répondu que la situation de la commission Van Dievoet n’avait pas évolué depuis le 1^{er} mai 2008. Il a également précisé:

“En réalité, la commission s’est elle-même en quelque sorte progressivement éteinte. Vous en comprendrez la raison tout à l’heure. La commission précitée a été créée en 1954. On ne saluera jamais assez le travail titanesque et historique qu’elle a accompli. Après sa création, la commission a proposé des projets de traductions néerlandaises que les ministres compétents ont soumis au Parlement par le biais de projets de loi et qui ont ensuite été approuvés après avoir été examinés par ce dernier. C’est ainsi que tant la Constitution que différents codes et autres lois — antérieurs à la loi d’égalité de 1898 et qui n’existaient donc qu’en français — ont été dotés d’une version néerlandaise valable en droit et équivalente au texte français.

Quant aux textes légaux et réglementaires rédigés en français avant 1898, qui ont encore par la suite été pourvus par la commission d’une traduction néerlandaise défendable, il est apparu qu’ils suscitaient de moins en moins l’intérêt des responsables politiques et des ministres compétents. C’est là que réside le problème.

La plupart des textes réglementaires traduits par la commission ne relevaient pas de la compétence du ministre de la Justice. Les ministres fédéraux et régionaux compétents pour la réglementation traduite du français par la commission n’étaient toutefois plus assez intéressés ou motivés pour procéder à la transposition de celle-ci. Des efforts importants ont encore été entrepris en 2000 pour susciter l’intérêt des ministres compétents et donc pour exploiter le travail réalisé par la commission, mais en vain. Aucune réaction utile ne s’en est suivie.

Lorsque la commission a tenu sa dernière réunion en avril 2008, seuls un membre effectif, un secrétaire et un vice-président y étaient encore présents. Le professeur émérite Guido van Dievoet est décédé le 11 juillet 2008.

Wij verwijzen nog heel even naar een artikel in het *Rechtskundig Weekblad* uit de periode 2000-2001, met als titel *“Belgische wetgeving in het Nederlands, een balans na honderd jaar gelijkheidswet en een gemist eeuwfeest”*. Dit artikel legt de vinger op de wonde van deze problematiek. In 1998 was het dus honderd jaar geleden dat minstens nog 128 wetteksten alleen in het Frans bestonden en dus niet in het Nederlands.

Toen wij de minister van Justitie in de commissiezitting van 5 juli jl. deze problematiek voorlegden, antwoordde hij dat de toestand met betrekking tot de Commissie Van Dievoet sinds 1 mei 2008 ongewijzigd is gebleven. De minister zei verder:

“De commissie zelf is eigenlijk ook enigszins een stille dood gestorven. U zal straks begrijpen waarom. Voornoemde commissie werd opgericht in 1954 en door het historische titanenwerk dat werd verzet heeft zij erg veel verdiensten gehad. Daaraan kan niet voldoende hulde worden gebracht. Na de oprichting van de commissie werden ontwerpen van Nederlandse vertalingen voorgesteld, die vervolgens met wetsontwerpen door de bevoegde ministers aan het Parlement werden aangeboden en vervolgens, na parlementaire behandeling, werden goedgekeurd. Aldus kregen zowel de Grondwet als verschillende wetboeken en andere wetten, die dateerden van vóór de gelijkheidswet van 1898 en dus enkel in het Frans bestonden, een rechtsgeldige Nederlandse tekst, die evenwaardig was aan de Franse tekst.

De Franstalige wet- en verordeningsteksten van vóór 1898, die in latere jaren door de commissie nog werden voorzien van een verdedigbare Nederlandse tekst, bleken gaandeweg steeds minder belangstelling op te wekken bij de beleidsmensen en de bevoegde ministers. Op voornoemd punt ligt de sleutel.

De reglementerende teksten die door de commissie werden vertaald, behoorden voor het grootste deel niet tot de bevoegdheid van de minister van Justitie. De federale en gewestelijke ministers tot wiens bevoegdheid de door de commissie vertaalde reglementering van de Franse teksten wel behoorde, konden echter niet meer worden geïnteresseerd of gemotiveerd, om ze vooralsnog om te zetten. Nog in het jaar 2000 werden belangrijke inspanningen geleverd om bij de bevoegde ministers interesse op te wekken en aldus de vruchten van de arbeid van de commissie aan de man te brengen. Zonder veel succes echter. Er kwamen geen nuttige reacties.

Toen de commissie in april 2008 een laatste vergadering belegde, was er nog één werkend lid, één secretaris en één ondervoorzitter aanwezig. Professor-emeritus Guido van Dievoet overleed op 11 juli 2008.

L'ancien secrétaire, M. Josef Léliard, âgé aujourd'hui de 90 ans, restait le seul élément moteur de cette commission.

Lorsque la commission a, par le biais d'une lettre non motivée, sollicité une prolongation de son mandat au printemps 2008, la décision a été tenue en suspens parce que seules deux ou trois personnes avaient assisté aux dernières réunions. À la suite du décès du président, le mandat des commissaires n'a pas été prolongé.

Les archives de la commission ont été transmises aux Archives du Royaume au printemps 2010. Les documents utiles, dont les 128 propositions de traductions mentionnées dans la question, peuvent encore y être consultés.

Dès lors que les mandats n'ont pas été prolongés, la commission ne compte plus aucun membre. Le cadre légal existe encore. En cas de véritable besoin, il est possible de redonner vie à la commission. (...) Le département de la Justice a largement recommandé les résultats des travaux de la commission aux ministres compétents. Il n'incombe toutefois pas au ministre de la Justice de les transposer. Il s'avère cependant difficile de motiver les ministres compétents."¹ (traduction)

En rappelant quelques faits cassants et saillants, le ministre a particulièrement bien mis en évidence la manière dont la commission s'est elle-même euthanasiée. Il semble néanmoins nécessaire de mettre le gouvernement fédéral dans son ensemble et chaque ministre séparément face à leurs responsabilités. Nous vivons dans un pays composé de deux communautés équivalentes. C'est pourquoi nous pensons qu'il s'indique et qu'il est opportun que chaque loi soit publiée dans chaque langue. Même s'il n'y a plus qu'un seul article en vigueur, la Belgique se doit de le proposer dans les deux langues nationales.

En outre, il est peut-être utile, et nous suivons en cela une suggestion complémentaire du ministre, de charger un historien-juriste d'analyser les 128 anciens textes et d'indiquer les textes utiles et ceux qui ne le sont pas. La régionalisation n'a, en effet, pas rendu les choses plus faciles.

De enige drijvende kracht achter de commissie bleef de gewezen secretaris, de heer Josef Léliard, die thans 90 jaar oud is.

Toen de commissie in het voorjaar 2008 met een niet-gemotiveerde brief een mandaatverlenging aanvraag, werd de aanvraag in beraad gehouden, omdat er tijdens de laatste vergaderingen slechts twee of drie aanwezigen waren. Door het overlijden van de voorzitter werd het mandaat van de commissieleden niet verlengd.

Het archief van de commissie werd in het voorjaar van 2010 overhandigd aan het Rijksarchief. De nuttige documenten, waaronder de 128 voorstellen van vertalingen waarvan sprake in de vraag, kunnen nog worden geconsulteerd in voornoemd archief.

Aangezien de mandaten niet werden verlengd maakt niemand nog deel uit van de commissie. Het wettelijk kader bestaat nog. Mocht een werkelijke behoefte daar aanleiding toe geven dan kan de commissie heropleven. (...) Het departement Justitie heeft de vruchten van de commissie uitgebreid aanbevolen aan de bevoegde ministers. Het is echter niet aan de minister van Justitie om deze om te zetten. De bevoegde ministers kunnen echter moeilijk gemotiveerd worden."¹

Met enkele cassante en saillante feiten was de minister bijzonder duidelijk over hoe die commissie zichzelf heeft geëuthanaseerd. Niettemin lijkt het nodig de federale regering in het algemeen en de ministers afzonderlijk te wijzen op hun verantwoordelijkheid. We leven in een land met twee gelijkwaardige gemeenschappen. Daarom lijkt het de indieners van dit voorstel toch aangewezen en gepast dat elke wet in elke taal verschijnt. Zelfs al is er nog maar een artikel van toepassing, dan nog is België dat aan zichzelf verplicht.

Mogelijk — en wij volgen hier een bijkomende suggestie van de minister — is het daarnaast nuttig om een rechtshistoricus de opdracht te geven om die 128 oude teksten te analyseren en te kijken welke nuttig zijn en welke niet. Met de regionalisering is het er immers niet gemakkelijker op geworden.

Bert SCHOOF (VB)
Gerolf ANNEMANS (VB)
Peter LOGGHE (VB)

¹ Compte rendu intégral, Chambre, 2010-2011, commission de la Justice, 5 juillet 2011, CRIV 53 COM 284, p. 7.

¹ Integraal verslag, Kamer, 2010-2011, Commissie voor de justitie, 5 juli 2011, CRIV 53 COM 284, blz. 7.

PROPOSITION DE RÉSOLUTION

LA CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS,

A. vu les travaux réalisés au fil du temps par la Commission chargée de l'élaboration du texte néerlandais de la Constitution, des codes et des lois et arrêtés principaux;

B. considérant qu'à la fin du mandat de la commission en 2008, 128 textes n'étaient toujours pas traduits;

C. considérant que le mandat des membres de la commission n'a pas été prolongé en raison du décès du président;

D. vu la déclaration du ministre de la Justice selon laquelle les ministres fédéraux et régionaux compétents en matière de transposition de la réglementation des textes français traduits par la commission ne pouvaient toutefois plus être intéressés ou motivés par leur transposition;

E. considérant que malgré l'inactivité de la commission depuis 2008, le cadre légal existe toujours;

F. considérant que le ministre de la Justice juge possible de ressusciter la commission;

G. considérant que le département de la Justice a largement recommandé le fruit des travaux de la commission aux ministres compétents, fût-ce en vain;

H. considérant que dans un pays qui compte deux communautés équivalentes, il se recommande et il convient que chaque loi paraisse dans chaque langue;

I. considérant que le ministre de la Justice propose également de faire analyser ces 128 anciens textes par un historien du droit chargé d'examiner quels textes sont encore utiles et quels textes ne le sont plus;

DEMANDE AU GOUVERNEMENT FÉDÉRAL:

1. de prendre sans tarder l'initiative de charger un historien du droit d'analyser ces 128 vieux textes et de voir lesquels d'entre eux sont encore utiles et lesquels ne le sont pas;

2. d'octroyer un nouveau mandat à la commission précitée et de la réinstaller en vue de terminer le travail de traduction;

VOORSTEL VAN RESOLUTIE

DE KAMER VAN VOLKSVERTEGENWOORDIGERS,

A. gelet op de werkzaamheden doorheen de tijden van de Commissie, belast met de voorbereiding van de Nederlandse tekst van de Grondwet, de wetboeken en de voornaamste wetten en besluiten;

B. gelet op het feit dat bij het beëindigen van het mandaat van de commissie in 2008 nog steeds 128 teksten onvertaald bleven;

C. gelet op het feit dat door het overlijden van de voorzitter het mandaat van de commissieleden niet werd verlengd;

D. gelet op de mededeling van de minister van Justitie dat de federale en gewestelijke ministers tot wiens bevoegdheid de omzetting van de door de commissie vertaalde reglementering van de Franse teksten behoorde, echter niet meer konden worden geïnteresseerd of gemotiveerd, om ze vooralsnog om te zetten;

E. overwegende dat ondanks de inactiviteit van de commissie sinds 2008 het wettelijk kader nog bestaat;

F. overwegende dat de minister van Justitie het mogelijk acht de commissie te doen heropleven;

G. overwegende dat het departement Justitie de vruchten van de commissie uitgebreid, zij het vruchteloos, heeft aanbevolen aan de bevoegde ministers;

H. overwegende dat in een land met twee gelijkwaardige gemeenschappen het toch aangewezen en gepast is dat elke wet in elke taal verschijnt;

I. overwegende dat de minister van Justitie tevens voorstelt om die 128 oude teksten te laten analyseren door een rechtshistoricus die moet onderzoeken welke teksten nog nuttig zijn en welke niet;

VRAAGT DE FEDERALE REGERING:

1. onverwijld een initiatief te nemen om een rechtshistoricus de opdracht te geven om die 128 oude teksten te analyseren en te kijken welke nog nuttig zijn en welke niet;

2. de genoemde commissie alsnog een nieuw mandaat te verlenen en opnieuw samen te stellen om het vertaalwerk af te maken;

3. d'inciter tous les ministres qui ont la réglementation des textes français traduits par la commission dans leurs attributions à continuer à coopérer activement à la traduction des textes réglementaires;

4. de veiller, *in fine*, à ce que chaque loi et chaque arrêté soient officiellement disponibles dans chaque langue nationale.

11 janvier 2012

3. alle ministers tot wiens bevoegdheid de door de commissie vertaalde reglementering van de Franse teksten wel behoort aan te sporen om alsnog actief mee te werken aan de omzetting van de reglementerende teksten;

4. er, *in fine*, voor te zorgen dat elke wet en elk besluit in elke landstaal op een officiële wijze ter beschikking is.

11 januari 2012

Bert SCHOOF (VB)
Gerolf ANNEMANS (VB)
Peter LOGGHE (VB)